Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Nome(i) / Cognome(i)	Balázs GORKA
Indirizzo(i)	Szabó Ilonka u. 63/C, 1015, Budapest, Ungheria
Telefono(i)	Cellulare: (+36-30) 585 62 46
Fax	
E-mail	balazs.gorka@gmx.com, gorka_9@yahoo.com
Cittadinanza	Ungherese
Data di nascita	27.09.1979
Sesso	Maschile

Settore professionale

TRADUTTORE UFFICIALE FREELANCE

Esperienza professionale

Date	01/2006 →
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore freelance a tempo pieno
Principali attività e responsabilità	Traduzione e revisioni di –Progetti tecnici, specificazioni, manuali dell'utente, siti web, questionari, sondaggi (Nokia, Dell, Daikin Air Conditioning, Honeywell, Vaillant, Ariston, Electrolux, Danfoss, Ingersoll, Ritter Sport, Sonda Ipsos, Caterpillar, Tamrock, Cadillac, Kubota, Seat, KIA, Sandvik, Bostitch, Dräger medical, W&H, Merck, Covance, GE Healthcare, MED-EL HP, Brother, Canon, Lenovo, Philips, Panasonic, Sony, Xbox, Creative, Sportingbet, Scavolini ecc.), –Progetti UE, brochure UE, –Sottotitoli (cinema di Hollywood [>400], commentari, documentari, serie TV, trailer) timing, editing, rematching, creazione di sottotitoli caricabili o permamenti +Coding, esaminazione di connotazione, altri lavori creativi
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Balázs Gorka, Szabó Ilonka u. 63/C, 1015, Budapest, Ungheria
Tipo di attività o settore	Traduzione
Date	09/2006–10/2008
Lavoro o posizione ricoperti	Content manager
Principali attività e responsabilità	Tenere il file di aiuto dello strumento di traduzione assistita da computer (memoQ) aggiornato; fare traduzioni e gestire i contenuti
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Kilgray Srl., Béke srt. 72., 5700, Gyula, Hungary (www.kilgray.com)
Tipo di attività o settore	Produttrice di strumento di traduzione assistita (CAT), informatica
Date	10/2003–01/2006
Lavoro o posizione ricoperti	Controlling e Investment Relationship Manager
Principali attività e responsabilità	Tenere contatto con gli investori, tenere i dati relativi alla società anonima aggiornati, organizzare dell'adunanze generali, preparare riporti e materiali statistici di riferimento
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Globus Plc., Maglódi út 47., 1106, Budapest, Ungheria (www.globus.hu)
Tipo di attività o settore	Industria alimentare

Per maggiori informazioni su Europass: http://europass.cedefop.europa.eu
© Comunità europee, 2003 20060628

Istruzione e formazione

Date	1998–2003
Titolo della qualifica rilasciata	Ingegnere d'alimentazione certificato (Diploma magistrale)
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Management ed ingegneria di processo
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università Szent István, Budapest, Ungheria
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	ISCED 5
Date	2000–2003
Titolo della qualifica rilasciata	Traduttore certificato specializzato
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università Szent István, Budapest, Ungheria
Date	2000–2003
Titolo della qualifica rilasciata	Borsa di studio di pubblica amministrazione
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Studi supplementari UE, seminari professionali, training di lingua e comunicazione, training supplementare di pubblica amministrazione (borsa di studio EKKÖ)
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Tempus, Budapest, Ungheria

Capacità e competenze personali

Madrelingua(e) Ungherese

Altra(e) lingua(e)

Autovalutazione

	Comprensione				Parlato				Scritto	
Livello europeo (*)	Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
Inglese	C2	Livello avanzato	C2	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato
Italiano	C1	Livello avanzato	C2	Livello avanzato	B2	Livello intermedio	B2	Livello intermedio	B2	Livello intermedio
Lingua	B2	Livello intermedio	B2	Livello intermedio	B1	Livello intermedio	B1	Livello intermedio	B1	Livello intermedio

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Capacità e competenze organizzative	Presso Globus SA. ho partecipato all'organizzazione dell'adunanze generali. Presso Kilgray Srl. io ho organizzato il sistema dei documentazioni. Come traduttore freelance organizzo il processo lavorativo della traduzione, incluso l'attività di outsourcing, troubleshooting ecc.
Capacità e competenze tecniche	Ottima conoscenza dei processi dell'ingegneria di processo ottenuto presso l'università e in pratica (Dreher SA.)
Capacità e competenze informatiche	Utente professionale di MS Word 2019, Excel 2019, Power Point 2019, Internet, Adobe Acrobat, InDesign, PowerDirector, Subtitle Edit Utente professionale degli seguenti strumenti CAT: Trados 2011 Studio, Trados 2007, memoQ 9.12, Transit XV, Passolo 2011, Catalyst 10.0, Wordfast 2.2, Memsource, XTM, Wordbee, Ascribe, Codeit, XTM, XTRF, MemSource, SmartCAT, MateCat
Patente	Automobilistica (patente B)
Allegati	Diploma (No. 71/2003) Certificato per traduzione inglese-ungherese specializzato (No. 34/2003)

Per maggiori informazioni su Europass: http://europass.cedefop.europa.eu
© Comunità europee, 2003 20060628